



DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-1-247-253

Рецензия на монографию

Gunter Senft, 2017. *Imdeduya: Variants of a myth of love and hate from the Trobriand Islands of Papua New Guinea.*

Culture and Language Use. Studies in Anthropological Linguistics. Vol. 20. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 262 p.

REVIEW of Gunter Senft, 2017.

Imdeduya: Variants of a myth of love and hate from the Trobriand Islands of Papua New Guinea. Culture and Language Use. Studies in Anthropological Linguistics. Vol. 20. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 262 p.

Гунтер Сенфт (Институт психолингвистики Макса Планка, Нидерланды) опубликовал монографию об Имдедуге¹ «Имдедуга: варианты мифа о любви и ненависти с тробрианских островов Папуа — Новой Гвинеи» в серии «Культура и использование языка» — исследования в области антропологической лингвистики. Данное исследование, основанное на знании языка, мифов и фольклора, расширяет границы знаний о народах Океании, раскрывает особенности национального мировоззрения и открывает для широкого круга читателей удивительный мир языка и культуры жителей Тробрианских островов в Папуа — Новой Гвинее. Рецензируемая книга также вводит в научный оборот уникальный материал, позволяющий говорить о новых перспективах антропологической лингвистики.

Актуальность рецензируемой работы определяется тем, что подход автора к отбору материала и анализу данных демонстрирует не только эффективные решения конкретных проблем, но и тенденции, которые отражают развитие современной лингвистической парадигмы: интеграция множества дополняющих друг друга подходов и направлений, кросс- и междисциплинарность, переход от анализа структурных языковых уровней к синергетической антропологической интерпретации языковых явлений. Несмотря на то, что основы антропоцентрической концепции были заложены еще в работах лингвистов XVIII—XIX вв., именно в последние десятилетия XX века можно отметить рост интереса к когнитивному направлению (в рамках антропологической лингвистики): антропологической парадигме языкознания, эволюционному развитию человеческой речи, компаративным исследованиям коммуникационных систем приматов и людей и др.

¹ Имдедуга — прародительница, праматерь в мифологии.

Коммуникативная проблематика (в рамках лингвистической антропологии) также отличается широким спектром исследований: роль личности в коммуникативном процессе, изменения в модели коммуникативного процесса, изучение национально-культурной специфики речевого поведения, конфликтогенные зоны в монокультурной и межкультурной и кросскультурной коммуникации, анализ речевых структур и разных типов языковых личностей с позиций этнолингвистики, этнопсихоллингвистики, социоллингвистики, а также паралингвистики, этнологии, этнографии общения, фольклористики, мифологии, поэтики и т.д.

Как известно, лингво-этнографическая школа американистики, основанная Ф. Боасом, открыла новые горизонты для лингвистического анализа, теории текста через призму полевой лингвистики. Э. Сепир, Б. Уорф и их последователи Х. Хойджер, Д. Ли, К. Клакхон и др. сформулировали версию антропологической лингвистики, базирующейся на принципе лингвистической относительности. Данное направление оказало серьезное влияние не только на развитие лингвистической мысли, но и на социальные и политические процессы. Французская этнолингвистика опиралась, в свою очередь, на данные, полученные из африканских колоний (Э. Бонвини, Ж. Калам-Гриоль, Д. Рей-Ульман, Ж. Тома и С. Бяюше, М.-П. Ферри и др.).

Анна Вежбицкая (Wierzbicka 1999; 2006) доказывает неразделимую связь языка и культуры, развивает концепцию лингвистической относительности, дополняя ее теорией лингвистических инвариантов, вводит понятие «семантическая вселенная», которую формирует каждый язык. Среди «семантических примитивов», универсальных элементарных понятий, комбинации которых позволяют создавать многочисленные уникальные для каждого языка и культуры конфигурации (см. Gladkova, Larina 2018; Goddard, Wierzbicka 1994, Wierzbicka 1994 и др.), А. Вежбицкая использует, в частности, и данные языков Папуа — Новой Гвинеи.

Сегодня возрастает интерес к анализу грамматики и лексики через призму культуры в кросс- и междисциплинарном аспектах антропологической лингвистики или лингвистической антропологии. Все большее распространение получают антропологические исследования, базирующиеся на знании национальных языков, лингвистические исследования, основанные на детальном анализе функционирования речевых форм в определенном сообществе (см. Clayre 1973; Keesing 1997; Keller 2002; Burenhult 2008; Senft 2017; 2018 и др.).

Когнитивные лингвистические исследования в культурном контексте также являются одним из важных направлений в современной науке. В частности, анализ конвергенции языка, культуры и познания с позиций когнитивной лингвистики позволяет дополнить знания о языке как неотъемлемой частью культуры и познания. Качественный и количественный лингвистический анализ в синхроническом и диахроническом аспектах раскрывает новые грани и перспективы изучения тернарной структуры язык — культура — познание.

Среди последних работ можно назвать исследование Н. Bromhead (2018) *Landscape and Culture — Cross-linguistic Perspectives*, в котором анализируется взаимосвязь между ландшафтом и культурой, реализуемая языковыми средствами. Подобный подход позволяет выявить новые особенности межкультурной комму-

никации и интегральные элементы в географической категоризации. Так, контрастный анализ лексической семантики номинаций ландшафта в разных языках демонстрирует, как географический словарь помогает расшифровывать культурно-исторические стереотипы.

Монография Гунтера Сенфта, опубликованная в 2017 году, развивает традиции антропологической лингвистики и переводит их на новый теоретический уровень. Уникальность данного исследования заключается в описании картины мира коренного населения Папуа — Новой Гвинеи, реконструированного по мифологическим представлениям.

Анализ мифологической системы жителей Тробрианских островов позволяет автору сделать чрезвычайно важные выводы о том, что мифология папуасов, которая занимает важное место в мифологии народов Океании, может быть признана реликтом ранних стадий развития мифологии в качестве регионального варианта. Доказательством данного положения служат схожие характеристики, объединяющие локальные мифологические системы, которые сумел обнаружить Гунтер Сенфт. Важность, научная значимость данного открытия определяется тем, что мифология папуасов представляет собой конгломерат самостоятельных и относительно замкнутых локальных племенных систем, только историко-типологический анализ позволяет восстановить целостную конструкцию. Результаты представленного анализа могут послужить основой для дальнейшего восполнения лакун, существующих в понимании менталитета жителей, культуры и языковой ситуации Океании.

Известно, что официальным языком в Папуа — Новой Гвинее конституцией закреплён английский язык, который знает незначительная часть населения, прежде всего руководители государственных структур и чиновники, которым английский необходим для осуществления служебных обязанностей. Национальными языками являются хири-моту (моту), ток-писин (пиджин, основанный на английском, креольский язык), которыми владеет большинство жителей.

Независимое государство Папуа — Новая Гвинея известно как страна с самым большим языковым разнообразием в мире: на территории 462 840 км² с населением около 8 млн человек (коренное население — папуасы и меланезийцы) зафиксировано почти 800 наречий. Большая часть из них (примерно 70%) — это папуасские языки, остальные — австронезийские языки, которые являются средством общения примерно для 15% населения. Австронезийские языки Папуа — Новой Гвинеи, распространённые на побережье и прилегающих островах, характеризуются генетической близостью, в отличие от папуасских, носители которых живут преимущественно во внутренних и горных районах острова Новая Гвинея и на некоторых малых островах. Именно папуасские языки достаточно сильно отличаются друг от друга, характеризуют разнообразный лингвистический ландшафт.

Специфика языковой ситуации Папуа — Новой Гвинеи определялась во многом практически полной изоляцией племен друг от друга, традиционным отсутствием межплеменной коммуникации, замкнутостью членов общины внутри своего мира. Кроме того, труднодоступность большей части территории страны, сложные

природные условия также способствовали сохранению языкового разнообразия Новой Гвинеи. Множество племенных групп, часто с небольшой численностью, оказывались изолированными в течение долгого времени и формировали собственный уклад жизни и коммуникационную систему.

Сложность социолингвистической ситуации Папуа — Новой Гвинеи определяется также и тем, что этнической интеграции препятствует наследие колонизации, в частности, территориальные границы страны, сформированные без учета этнической ситуации, и др. Однако именно борьба против колониального режима сплотила папуасов и меланезийцев, которые сегодня пытаются решить этнические, социальные, политическое и пр. проблемы, в рамках единого Независимого государства Папуа — Новая Гвинея (подробнее см. Baldwin 1950; 1971; Harwood 1976; Leach 1983; Leach & Leach 1983; Reesink 1987; Kleef & Kleef 2012; Ammann, Keck & Wassmann 2013; Senft & Senft 2018 и др.).

Монография Гюнтера Сенфта «Имдедуя: варианты мифа о любви и ненависти с тромбрианских островов Папуа — Новой Гвинеи» содержит пять вариантов мифа об Имдедуя, из которых две версии самого мифа, рассказ, песня и английская поэма Джона Касайпвалова «Парус полуночного солнца». Последнее стихотворное произведение в значительной степени опирается на миф о древних жителях островов Тробриан, главными героями выступают Имдедуя и Йолина. Миф повествует о трагической истории любви юных героев, о страстном желании Йолины жениться на прекрасной девушке, о его долгом путешествии в деревню Имдедуя, о препятствиях, которые возникают на пути к их счастью. Автор проводит тщательный сопоставительный анализ текстов, особое внимание уделяется противоречиям между устными и письменными фиксациями мифа.

В противоположность существующему поэтическому тексту *Касайпвалова* устные версии Имдедуя демонстрируют вариативность, характерную для фольклорной традиции. В данном контексте автор рассматривает проблемы традиционной стабильности и вариативности устных преданий, вопросы о меняющейся роли мифа и магии у тробрианцев, которые все больше интегрируются с другими племенами Папуа-Новой Гвинеи, и др.

Книга содержит введение, семь глав и семь приложений, в котором представлен разноуровневый и разноаспектный анализ письменного памятника, имеющего особое значение для тробрианских островитян. Следует особо отметить эмпирическую базу, представленную в книге. Техническая группа из Института психолингвистики сделала возможным открытый доступ в киберпространстве к аутентичным аудиоматериалам, представляющим уникальные данные, собранные Гюнтером Сенфтом.

Во второй главе автором представлены оригинальный анализ и обсуждение рассказа Герубары об Имдедуя.

В третьей главе читателям предлагается интерпретация версии мифа Мокопея с аргументированным формально-семантическим анализом.

Четвертая глава посвящена аннотированному английскому переводу «Народная сказка Кула² с Киравины³», который опубликовал Джерри У. Лич (Народная

² Кула — особый тип ритуального обмена.

сказка Кула с Киривины. Бикмаус: Журнал о Папуа — Новой Гвинее. Идеи и искусство 2 (1): 50—92. 1981). Гюнтер Сенфт проявляет исследовательскую скрупулезность в изучении предыдущей научной традиции. Автором представлена версия Себагау⁴ из «Имдедуи» и толкование структуры, характеристики культурно-специфических особенностей данной версии.

Отдельная глава (5) посвящена изучению стихотворения Иоанна Касайпвадова «Плыви (,) полуночное солнце».

Изучение мифологических представлений коренного населения Новой Гвинеи позволяет обогатить понимание современного мира и расширить рамки научных исследований. Сложность изучения языка и культуры папуасов определяется значительным языковым делением в разных племенах. Конгломерат локальных систем, составляющих мифологию и культуру жителей островов, дифференциальные и интегральные характеристики позволяют рассматривать представленную мифологическую систему как региональную версию одного из ранних этапов развития мифологии.

Особую ценность представляет изучение макро- и микроструктуры фольклора, что позволяет сделать выводы о системе ценностных координат и особенностях языкового сознания жителей Тробрианских островов Папуа — Новой Гвинеи. Гюнтер Сенфт подробно анализирует макроструктуру сказок, которая делится на простые эпизоды, состоящие из одного события, и сложные эпизоды, состоящие из двух и более подуровней.

Книга Гюнтера Сенфта «Имдедуя: варианты мифа о любви и ненависти с Тробрианских островов Папуа — Новой Гвинеи» представляет собой прекрасный пример современного междисциплинарного антропологического исследования. Автор убедительно доказывает, что детальный анализ, основанный на глубоком понимании функций речевых структур в изучаемом родовом или племенном сообществе, может раскрыть особенности культуры и языка народа в синхронии и диахронии.

© Пильгун М.А., Пивоварчик Т.Н., 2019

ФИНАНСИРОВАНИЕ И БЛАГОДАРСТИ

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ (№ 17-26-01007) и БРФФИ (№ Г17Р-069) научного проекта «Культура коммуникаций в условиях цифровой и социокультурной глобализации: глобальный и региональный аспекты».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Ammann, R., K., V. & Wassmann, J. (2013). The sound of a person. A musiccognitive study in the Finisterre Range in Papua New Guinea. *Oceania* 83: 63—87.
- Baldwin, B.K. (1950). Songs of the Trobriand sunset isles. *Oceania* XX, 263—285. doi: 10.1002/j.1834-4461.1950.tb00165.x.

³ Населенный остров в Папуа — Новой Гвинее. Крупнейший остров из группы островов Тробриан.

⁴ Себагау (Sebwagau) — один из самых известных на о. Тробриан певцов и композиторов.

- Baldwin, B. (1971). *Dokonikani — Cannibal Tales of the Wild Western Pacific*. Pekina: Typoscript. Downloadable at: <<http://trobriandsindepth.com/myths.html>>.
- Bromhead H. (2018). *Landscape and Culture — Cross-linguistic Perspectives*. Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts, 9. Xii. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 227 pp.
- Burenhult, N. (ed.). (2008). Language and landscape: Geographical ontology in cross-linguistic perspective. *Language Sciences* [Special Issue] 30: 135—382.
- Clayre, In. (1973) Notes on spatial deixis in Melanau. *Anthropological Linguistics*. 16: 71—86.
- Gladkova, A. and Larina, T. (2018). Anna Wierzbicka, Words and The World. *Russian Journal of Linguistics*, 22 (3), 499—520. doi: 10.22363/2312-9182-2018-22-3-499-520.
- Goddard, Cliff, and Wierzbicka, A. (eds.) (1994). *Semantic and lexical universals: Theory and empirical findings*. Amsterdam: John Benjamins.
- Francois, A. (2010) A comparison of geocentric directionals across Banks and Torres languages. *Talk presented at the 8th International Conference on Oceanic Linguistics*, COOL 8, University of Auckland, 4—9 January 2010.
- Harwood, F. (1976). Myth, memory and oral tradition: Cicero in the Trobriands. *American Anthropologist*, N.S., 78: 783—796. doi: 10.1525/aa.1976.78.4.02a00040.
- Keesing, R. M. (1997). Constructing Space in Kwaio (Solomon Islands). In Gunter Senft (Ed.), *Referring to Space. Studies in Austronesian and Papuan Languages*. 15: 71—86.
- Keller, J. D. (2002). Spatial representation of island worlds. In Giovanni Bennardo (Ed.), *Representing Space in Oceania*, 249—260. Canberra: Pacific Linguistics.
- Kleef, J. van, Kleef, S. van. (2012). The use of a conceptual metaphor in the Siroi language of Papua New Guinea: Narrative is climbing a mountain. Anna Idström and Elisabeth Piirainen, eds., *Endangered Metaphors*. Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts, 2, 127—141. Oxford: Clarendon Press.
- Leach, J.W. & Leach, E. (eds.) (1983). *The Kula — New Perspectives on Massim Exchange*. Cambridge: CUP. 234 p.
- Leach, J. W. (1983). Trobriand territorial categories and the problem of who is not in the kula. In *The Kula — New Perspectives on Massim Exchange*, Jerry W. Leach & Edmund Leach (eds), Cambridge: CUP. pp. 121—146.
- Reesink, G.P. (1987). *Structures and their Functions in Usan*. Studies in Language Companion Series, 13. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 369 p.
- Senft, B., Senft, G. (2018). Growing up on the Trobriand Islands in Papua New Guinea. *Culture and Language Use*, 21. <https://doi.org/10.1075/clu.21>.
- Senft, G. (2018). Pragmatics and its Interfaces. *Pragmatics & Beyond New Series*, 294, 185. <https://doi.org/10.1075/pbns.294.09sen>.
- Senft, G. (2017). Absolute Frames of Spatial Reference in Austronesian Languages. *Russian Journal of Linguistics*, 21 (4), 686—705. doi 10.22363/2312-9182-2017-21-4-686-705.
- Wierzbicka, A. (2006). *English: Meaning and culture*. Oxford University Press, 368 p.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and universals*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.
- Wierzbicka, A. (1996), Goddard and Wierzbicka (eds. 2002, 2014).

Сведения об авторах:

МАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА ПИЛЬГУН — доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник сектора этнопсихолингвистики Института языкознания Российской академии наук. Профессиональные интересы: этнопсихолингвистика, мультимодальный психолинг-

вистический анализ контента социальных сетей, медиатекст. Работала в качестве приглашенного профессора в Болонском университете (Италия, Болонья), университете Пескара (Италия, Пескара), Centro ProLingua (Италия, Рим), университете китайской культуры (Тайвань, Тайбей). Автор более 200 научных, методических и публицистических работ, изданных в России, Испании, Польше, Словакии, США, Чешской республике, Китае на Тайване. Являлась руководителем и участником более 30 проектов Общественной палаты РФ, Министерства образования и науки РФ, Европейской комиссии (Marie Curie IRSES), РГНФ, РФФИ.

Контактная информация: e-mail: pilgunm@yandex.ru

ТАМАРА АЛЕКСАНДРОВНА ПИВОВАРЧИК — кандидат филологических наук, доцент, декан факультета истории, коммуникации и туризма, доцент кафедры журналистики Гродненского государственного университета имени Янки Купалы. Научные интересы: лингвистическая прагматика, теория и практика массовых коммуникаций, медиалингвистика, маркетинг образовательных услуг. Автор более 140 научных и научно-методических публикаций, изданных в Беларуси, России, Украине, Болгарии, Польше, Словении, Чехии. Являлась руководителем и соисполнителем шести научных проектов TEMPUS, БРФФИ-РФФИ, ГПНИ, в том числе по темам «Белорусский государственный протокол: адаптация национальных традиций к международно-признанным обычаям», «Прагматика общения: языковые и этнокультурные стереотипы», «Белорусский и русский язык в традиционных и новых региональных медиа», «Культура коммуникаций в условиях цифровой и социокультурной глобализации: глобальный и региональный аспекты». Член Белорусского союза журналистов.

Контактная информация: e-mail: t.pivovarchik@grsu.by

Bionotes:

MARIA PILGUN, Ph.D., Professor, Leading Researcher at the Sector of Ethnopsycholinguistics of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. Professional interests: ethnopsycholinguistics, multimodal psycholinguistic analysis of social network content, media text. She worked as a Visiting Professor at the University of Bologna (Italy, Bologna), the University of Pescara (Italy, Pescara), Centro ProLingua (Italy, Rome) and the University of Chinese Culture (Taiwan, Taipei). Author of more than 200 academic, methodological and journalistic works published in Russia, Spain, Poland, Slovakia, USA, Czech Republic and China in Taiwan. She was the head and participant in more than 30 projects of the Public Chamber of the Russian Federation, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, the European Commission (Marie Curie IRSES), Russian Foundation for Humanities and Russian Foundation for Basic Research.

Contact information: e-mail: pilgunm@yandex.ru

TAMARA PIVOVARCHIK, Ph.D, Associate Professor, Dean at the Faculty of History, Communication and Tourism, Associate Professor of the Department of Journalism at Yanka Kupala Grodno State University. Research interests: linguistic pragmatics, theory and practice of mass communications, media linguistics and marketing of educational services. Author of more than 140 academic and methodological works published in Belarus, Russia, Ukraine, Bulgaria, Poland, Slovenia and Czech Republic. She was the head and co-executor of six scientific projects TEMPUS, BRFFI-RFFI, GPNI, including the topics “Belarusian State Protocol: Adaptation of National Traditions to Internationally Recognized Customs”, “Pragmatics of Communication: Language and Ethnocultural Stereotypes”, “Belarusian and Russian Language in Traditional and New Regional Media” and “Culture of Communication in the Conditions of Digital and Sociocultural Globalization: Global and Regional Aspects”. Member of the Belarusian Union of Journalists.

Contact information: e-mail: t.pivovarchik@grsu.by